

## GLOSSARIO AGRICOLTURA CONSERVATIVA ITALIANO-INGLESE

Tratto dalla tesi di laurea in interpretazione di Federica Brugnoli, Università di Bologna, A.A. 2015-2016, dal titolo *Agricoltura Conservativa: le buone prassi del passato per un futuro sostenibile. Creazione di un termbase in italiano e in inglese*. Con la collaborazione del CRPA.

| Italiano  | English  |
|---|--|
| agricoltura conservativa, agricoltura blu, AC           | conservation tillage, conservation agriculture, CA |
| àncore  | shanks   |
| apparato radicale fascicolato                           | fibrous root system                                |
| apparato radicale fittonante                            | tap root system                                    |
| assolcatore   | furrow opener                                      |
| attività microbica                                      | microbial activity                                 |
| avena   | oat  |
| azoto-fissatore   | nitrogen-fixing                                    |
| calpestamento   | traffic induced compaction                         |
| carbonio organico                                       | soil organic carbon, SOC                           |
| cingoli gommati   | rubber tracks                                      |
| coltivatore   | cultivator   |
| coltura da reddito                                      | cash crop, economic crop                           |
| coltura intercalare                                     | catch crop   |
| colza   | rapeseed, canola                                   |
| compattamento   | compaction   |
| consociazione   | intercropping                                      |
| controllo delle infestanti                              | weed control                                       |
| copertura permanente del suolo                          | permanent soil cover                               |
| cover crop, coltura di copertura                        | cover crop, living mulch                           |
| crucifere, brassicacee                                  | brassicas  |
| decompattare  | reduce compaction, alleviate compaction            |
| decompattatore  | decompactor  |
| disco taglia residuo                                    | cutting disc                                       |
| dosatore  | metering mechanism                                 |
| erosione eolica   | wind erosion                                       |
| erosione idrica   | water erosion                                      |
| erpice a denti  | spike harrow                                       |
| erpice a dischi   | disc harrow  |
| fertilizzanti azotati                                   | nitrogen fertilizers                               |
| funghi  | fungi  |
| gelivo  | winterkill   |
| graminacee  | grasses  |
| infiltrazione dell'acqua                                | water infiltration                                 |
| interramento diretto dei liquami                        | direct liquid manure incorporation                 |
| larghezza di lavoro                                     | working width                                      |
| lavorazione a strisce, lavorazione in banda, strip-till | strip-till   |
| leguminose  | legumes, leguminous crops                          |
| letto di semina   | seedbed  |
| lisciviazione dei nitrati                               | nitrate leaching                                   |
| loiessa, loietto italico                                | Italian ryegrass                                   |
| lombrico  | earthworm  |
| macchine agricole                                       | farm machinery                                     |
| minima lavorazione                                      | reduced tillage, minimum-tillage / minimum-till    |
| minimo disturbo del suolo                               | minimum soil disturbance                           |
| ormaia  | wheel track rut, rut, wheel track                  |

|   |   |
|---|---|
| orzo  | barley  |
| passaggi di macchina  | tractor passes, wheel traffic   |
| pneumatici radiali  | radial tires  |
| Portato (dal trattore)  | tractor-mounted   |
| a quattro ruote motrici, a trazione integrale                         | four-wheel drive  |
| rafano  | radish  |
| residui colturali   | crop residues   |
| resistente al freddo  | winter hardy, cold-tolerant   |
| ripuntatore   | chisel plow /chisel plough, subsoiler   |
| ristagno, asfissia radicale   | waterlogging  |
| ritenzione idrica, capacità di campo                                  | water holding capacity  |
| rivoltamento  | turn over   |
| rotazioni colturali   | crop rotations  |
| ruota di profondità   | gauge wheel, depth control wheel  |
| ruota sposta residuo  | row cleaner, trash whipper, residue manager                                     |
| ruote gemellate   | dual tires / dual tyres   |
| ruotino copriseme   | press wheel   |
| ruscellamento   | runoff  |
| segale  | rye   |
| semina su sodo, no tillage / no-till, non lavorazione, semina diretta | direct seeding, no tillage / no-till, zero tillage / zero till, direct drilling |
| seminatrice da sodo   | no-till planter, no-till seeder, direct seeder                                  |
| seminatrice di precisione   | precision planter, precision seeder   |
| semovente   | self-propelled  |
| senape  | mustard   |
| sequestro di carbonio   | carbon sequestration  |
| sistema ombelicale  | umbilical system  |
| sostanza organica   | organic matter  |
| sovescio  | green manure  |
| spandiliquame   | liquid manure spreader  |
| suola di lavorazione  | plow pan / plough pan, hard pan, tillage pan                                    |
| suolo argilloso   | clay soil   |
| suolo limoso  | silty soil  |
| suolo sabbioso  | sandy soil  |
| tessitura del suolo   | soil texture  |
| trainato  | tractor-drawn, tractor-trailed  |
| tramoggia   | hopper  |
| trattrice, trattore   | tractor   |
| trifoglio alessandrino  | berseem clover  |
| trifoglio incarnato   | crimson clover  |
| trifoglio violetto  | red clover  |
| umidità   | moisture  |
| veccia comune   | common vetch  |
| veccia villosa  | hairy vetch   |
| vertical tillage  | vertical tillage, VT  |

Il primo termine inserito è quello maggiormente utilizzato nei testi specialistici in materia, definito ‘termine vedette’, i termini sottostanti sono sinonimi o varianti (acronimi, varianti ortografiche, ecc.), altrettanto corretti, ma meno diffusi rispetto al termine vedette.